Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ponieważ w Nim zostało stworzone wszystko,* co jest w niebie i na ziemi, rzeczy widzialne i niewidzialne, czy to trony, czy rządy, czy zwierzchności, czy władze;** wszystko zostało stworzone przez Niego i dla Niego.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo w Nim zostało stworzone wszystko niebiosach i na ziemi, widzialne i niewidzialne czy to Trony, czy to Państwa*, czy to Panowania, czy to Władze: wszystko z powodu** Niego i ku Niemu jest stworzone, [4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż w Nim zostało stworzone wszystkie w niebiosach i na ziemi widzialne i niewidzialne czy to trony czy to panowania czy to zwierzchności czy to władze wszystkie przez Niego i dla Niego jest stworzone

[1)] <x>500 1:3</x>; <x>650 1:2</x>
[2)] <x>560 1:21</x>
[3)] Porządek anielski i wszelkie hierarchie władzy, być może interesujące dla Kolosan (<x>580 2:18</x>), podlegają Chrystusowi.
[4)] W oryginale nie chodzi o państwo jako o jednostkę polityczną, lecz o pojęcie abstrakcyjne od "pan, pański".
[5)] Możliwe: "przez". Jest to stała formuła o autonomicznym pośrednictwie Chrystusa w stwarzaniu i w zbawieniu.